



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição AGOSTO 2015

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



臨時福祉給付金のお知らせ

Aviso do Auxílio Social Financeiro Provisório

A partir de abril de 2014, o imposto sobre consumo subiu para 8%, e a fim de diminuir a carga agregada de cada família no último ano fiscal, o governo resolveu beneficiar apenas as pessoas elegíveis de baixa renda.

Quem se qualifica:

As pessoas que preenchem as condições ①②

①Pessoas que estejam registradas em 1o. de janeiro de 2015

②Pessoas não são tributadas no imposto municipal

※Pessoas seguintes não são elegíveis:

- pessoas que são dependentes de pessoas que são tributadas
- pessoas que estão recebendo benefício de bem-estar (seikatsu hougo)

Valor a receber:

Pessoa qualificada receberá 6.000 ienes

※O pagamento será feito apenas uma vez.

Método de pagamento:

Após fazer a conferência, o pagamento será feito na conta especificada (a partir de outubro)

Como aplicar:

No final de agosto, será enviado um formulário de inscrição e documentos relacionados à famílias que se qualifica no benefício. Após preencher, colocar no envelope resposta com os documentos e enviar via ao requerente ou trazer pessoalmente ao departamento responsável. Se caso não receber o formulário de inscrição, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar.

Período de inscrição:

Até 24 de novembro de 2015 (ter)

Balcão de recepção:

- Fureai Departamento do Bem-Estar
- Filial Sul
- Centro de Serviços Administrativos da Estação de Komatsu

※Acredita-se que haja congestionamento na recepção, por isso pedimos a colaboração de todos enviando via correio.

Se mudar de endereço: O formulário de inscrição será enviado via correio. Mudança de endereço, as pessoas sujeitas a alterações de endereços, não esquecer de fazer o procedimento de transferência no correio local.

Aqueles que se deslocaram após a data de referência: Se mudar para Komatsu dia 2 de janeiro de 2015, faça os procedimentos necessários registrando a saída da cidade onde morava. ※Entre em contato para maiores informações, em como fazer a aplicação do registro.

Departamento do Bem-Estar tel: 24-8176

Kanji do Mês

Significado:
Manhã

朝

【12 traços】

【あさ asa/ チョウ chou】

- 朝食 choushoku: café da manhã
- 朝晩 asaban : de manhã e à noite
- 每朝 mai asa: toda manhã

Próximos Eventos!!!

Aula de dança para Chuu e Koukousei 5/9~31/10 aos sábados das 10:00~12:00 (8aulas). Local: Shimin Center 500 ienes/aula
Info: Associação Recreativa de Komatsu
Hosokawa:090-8967-3777

14o. Rojo Festival • 23/8 (dom) 11:30~16:00
Local: Rojo Center
Conteúdo: palco, barracas, sorteios e entre outros. Se chover será dentro do Rojo Center
Informações: Rojo Center
Tel: 21-6821

Indice



.Aviso do auxílio social financeirospg1
Small World e Avisos do Kiapg2

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de Impostos 2015.....pg4 ¹

スモールワールド in KOMATSU 2015
SMALL WOLRD IN KOMATSU 2015

O maior evento internacional da cidade, Small World , está recheado de performs artísticas, gastronomia internacional e um espaço multicultural para que se sintam no exterior.Venham participar!!!

2015年8月22日(土) 17:00~20:00
会場：花道広場よろっさ・れんが花道通り
 (雨天時は、八の市登山道で行います)
 ●ワールドステージ
 世界各国のダンスを披露、世界のビートを前線で感じよう！
 ●世界の食ブース
 ブラジルや中国、タイ、台湾、コロンビアなど、その他多くの国の食が大量！世界中を食べよう！
 【同時開催】 ●夏まつり歌舞伎市 — 17:00~20:00 会場：三の市東門通り
 ●猫橋懐かしの夜店市 — 17:00~21:00 会場：猫橋通

【お問い合わせ】 KIA Komatsu International Association 小松市国際交流協会 TEL: 0761-21-2226

スモールワールド in KOMATSU 2015
 with JAPAN TENT

日時 / 2015年8月22日(土) 17:00~20:00
 会場 / こまつ登山交流館みよっさ前 花道広場よろっさ れんが花道通り(雨天時は八日市商店街)

時間	内容 / 出演者	時間	メニュー
17:00~	カポエイラ / Sem - Camila 小松市長挨拶 打ちこまつ開催パートナーシップ	中国	中華風焼きそば、まがず、ごま団子
18:00~	踊り / 小松市子どもまつり実行委員会 新づき / 小松市国際交流協会	ロシア	ピロシキ、飲み物
19:00~	キバール舞踊 / ボンガ カンダ サムルマリ / ジェン・登美 舞子	タイ	タイグリーンカレー
19:30~	フイヤーボーイ / サウマダー&Chama サンバ / サンバ・ジメーザ フェジアン・プレット	フィリピン	鶏の丸焼き、ローストポーク
		フランス	パン
		コロンビア	エンパナダ、アレーパ、ココア
		台湾	焼き米粉とタピオカ粉のセット 管内肉(ルーローハン)、タピオカ、 台湾ちまき、腸粉
		ブラジル	シュラスコ、ワインナー、パステル、パン、 コンシヤ、キビ、ポルコデカージュ、 リトルズ、エスフィーハ、ブラジルケーキ、 パモンヤ、ペガヤド、ブラジルの砂糖、 ピネコ
		日本	生ビール、ソフトドリンク

●ワールドステージ
 ●レんが花道通りイベント ●17:00~
 「シャツヤトレーニンググループ、チオム、エンブレム、
 アフセラー」など新しいグッズがたくさん！

ブラジルサンパチー
 ●花道広場よろっさ特設ステージ ●19:30~
 「サンパチーダンス」で2006年から6年連続で最優秀
 に輝いたブラジルサンパチー「フェジアン・プレット」の
 みなさんがお船にやってきます！
 ※本場ブラジル仕込みのダンサーによる華やかなショーを
 ご覧ください！

台湾提携大学 紹介
 時間 ●17:00~
 場所 ●れんが花道通り特設テント
 小松国際大学のみならずによる建康科技大学の紹介、
 台湾の大学を身近に感じられるチャンスです！！

民族衣装体験
 時間 ●17:00~
 場所 ●花道広場よろっさ特設テント
 世界の民族衣装の試着体験、記念撮影もできます！

夏まつり歌舞伎市
 時間 ●17:00~20:00
 場所 ●三の市東門通り
 なつかしのゲームや
 子供うたなど、
 イベントが盛りだくさん！

猫橋懐かしの夜店市
 時間 ●17:00~21:00
 場所 ●猫橋通
 昔々懐かしい懐しの
 音楽を楽しめます。
 スタージイベントもあつ

【お問い合わせ】 小松市国際交流協会 TEL.0761-21-2226

Lista de Apresentações

1. Capoeira
2. Bon Odori
3. Mochi tsuki (arroz mochi)
4. Dança do Nepal
5. Dança da Coreia
6. Fire Poi (dança com fogos) & Chama
7. Samba com Feijão Preto e Samba de Mesa

Barracas

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. China | 6. Colômbia |
| 2. Rússia | 7. Taiwan |
| 3. Tailândia | 8. Brasil |
| 4. Filipinas | 9. Japão |
| 5. França | |

17:00 `as
20:00

17:00 até
final das
vendas

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DO KIA

1. FERIADO OBON
 - ・ Obon yasumi (Feriado de Finados) da Associação Internacional de Komatsu será a partir do dia 12 (qua) até dia 16(dom). Segunda- feira, dia 17 de agosto, funcionará normalmente.
2. CURSO DA JICE
 - ・ 2o. Curso da JICE voltado para o Teste de Proficiência N2 previsto para começar dia 22 de agosto. As aulas serão somente aos sábados e domingos. Duração de 4horas, período da manhã. As inscrições ainda estão abertas. Qualquer informação ligar para o telefone 080-4105-1533, falar com Tomoko Gohara.

～KIAからのお知らせ～
AVISOS DO KIA

ポルトガル語と学習支援のお知らせ
Avisos das aulas de Português e da Assistência dos Universitários de Kanazawa
・ *As aulas de português estarão retornando no dia 6 de setembro das 9:30 às 11:00*
・ *A assistência dos Universitários de Kanazawa retornarão no dia 6 de setembro das 14:00-15:00*

広報こまつに出ました
FOI PUBLICADO...

ひとり親家庭への支援
Apoio à família de pai solteiro

◎**Subsidio de criação dos filhos (Jidou Fuyou Teate)**

Esse subsidio é um meio de dar estabilidade e independência de vida, à pai ou mãe que cuidam de criança (família de pai solteiro). Para receber esse subsidio é necessário fazer o procedimento de registro.

◎**Apresentação de relatório sobre a condição da educação da criança**

As pessoas que já estão registradas, todo ano em meados de agosto, tem que apresentar um relatório sobre a situação atual. Se não houve a apresentação do relatório durante o período, o pagamento pode ser suspenso. O formulário foi enviado no final de julho, favor preencher e enviar o relatório.

◎**Revisão do subsidio da criação dos filhos**

Valor a partir de abril de 2015 (transferência no valor em agosto) segue na tabela abaixo.

Classificação	Valor Total	※Alguns tem variações de valores
Por 1 criança	42.000 ienes	41.990~9.910 ienes
Por 2 crianças	Adiciona 5.000 ienes	
Acima de 3 crianças Cada vez que aumentar 1 criança	Adiciona 3.000 ienes	

※ Calculado de acordo com a renda do ano anterior.

Informações : Departamento de família e criança (Kodomo Kateka)

Tel: 24-8057

木場潟公園協会からのお知らせ
Avisos da Associação do Parque Kibagata

◎**Exibição da Cerimônia do Plantio de árvores feito pelo Imperador e Imperatriz (entrada gratuita)**

Período da exibição: 3/8 (seg) ~ 31/8 (seg)

Local: Parque Kibagata Medakahouse

◎**10a. Caminhada da Noite das Velas**

Não quer desfrutar de uma noite fantástica de uma brisa fresca do verão?

Data: 29 de agosto (sab) 18:00~21:00(começa às 19:00) ※ Em caso de chuva, será adiado para o dia 30 (dom)

Local de encontro: Parque Kibagata Chuou Enchi

Taxa de participação: Gratuita (as 300 pessoas que chegarem primeiro receberão uma pulseira brilha de presente)

Informações: Associação do Parque Kibagata tel: 43-3106

親子で南極を体験しよう!!

Vamos Fazer Experiência entre Pais e filhos
no Polo Sul!!

Dia 23 de agosto (dom) a partir das 10:00 no
Shirukubido (Ataka machi)

Publico Alvo: Crianças do Primário da 1a. ~
3a. Série e seus pais

Limite: 80 pessoas

Info na Home Page : <http://www/p-tomo.com/>
Secretaria da Assistência a Infância Pitomo
Tel: 090-2126-1173

男性のための料理教室 家庭料理のプロになろう
Aula de Culinária para Homens

Data: 9 de setembro (sex) das 10:00~13:00

Local: Sukoyaka Center

Conteúdo: Palestra [Os Princípios Básicos da Refeição],
aprender a cozinhar (grelhado de carne de porco, uma
mistura e algo como sopa)

Limite: 25 pessoas (por ordem de inscrição)

Taxa: 100 ienes

Material: Avental, lenço, toalha de mão, e caderno e
lápiz para fazer anotações

Inscrições: Até 27/8 (qui)

Departamento da Saúde tel: 24-8161

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2015

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge ryoukin lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	●	●			●	●	●	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/08/2015 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **03/08 (seg)** com o Dr. Etsuo Ishikawa. O atendimento é feito por ordem de chegada e distribuição de senha dentro do horário das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078
Email: consuladonagoya.org

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 6 de Agosto (qui)
Consulta com o Advogado: 20 de Agosto (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.
Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:
10/08 (seg) e 12/08 (qua)

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/07/2015 até agora

População total.....108,480 (2)

Homens52,747 (- 9)

Mulheres.....55,733 (11)

Famílias.....41,171 (23)

() em comparação ao mês anterior

*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Seção de Promoção Internacional
Tel: 0761-24-8039

Email:
komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600